

LE FESTIVAL D'AUTOMNE A PARIS

présente

L'AMERICAN REPERTORY THEATER

dans

A L C E S T I S

d'après EURIPIDE

Adaptation : ROBERT WILSON  
Traduction : DUDLEY FITTS  
ROBERT FITZGERALD

Prologue de HEINER MÜLLER  
"Description of a Picture"\*

Traduction : Carl WEBER

Conception, Mise en scène,  
scénographie : ROBERT WILSON

Décor : Tom KAMM et Robert WILSON  
Costumes : John CONKLIN  
Lumière : Jennifer TIPTON et Robert WILSON  
Assistant : Hal BINKLEY  
Chorégraphie : Suzushi HANAYAGI  
Son : Hans Peter KUHN  
Assistante à la mise en scène : Ann-Christin ROMMEN

Production AMERICAN REPERTORY THEATER 1986

Directeur Artistique : ROBERT BRUSTEIN

Directeur général : ROBERT J. ORCHARD

Avec l'aide du Massachusetts Council on the Arts and Humanities,  
du U.S. National Endowment for the Arts, de United Technologies Corporation  
of Hartford, Connecticut, Cabot Corporation Foundation, Lazard Frères & Co.

La présentation de ce spectacle est réalisée avec le concours de la  
Compagnie AIR FRANCE.

\* Traduction du prologue de Heiner MÜLLER par Jean JOURDHEUIL et  
Jean-François PEYRET in GERMANIA / MORT A BERLIN et autres textes.

Page 23 "Paysage sous surveillance"

Editions de Minuit

DISTRIBUTION

PROLOGUE

Description of a Picture

|                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| LA MORT                     | Rodney HUDSON     |
| LA FEMME DANS UN FAUTEUIL   | Diane D'AQUILA    |
| LE GARCON                   | Seth GOLDSTEIN    |
| HERACLES                    | Harry S. MURPHY   |
| LA FEMME AU SAC A MAIN      | Shirley WILBER    |
| LA FIGURE EMBALLEE          | Christopher MOORE |
| L'HOMME SUR LA PLATE-FORME  | George CAPACCIO   |
| LA FEMME SUR LA PLATE-FORME | June LA POINTE    |

A L C E S T I S

|                              |                   |
|------------------------------|-------------------|
| APOLLON                      | Jack STEHLIN      |
| LA MORT                      | Rodney HUDSON     |
| ALCESTIS                     | Diane D'AQUILA    |
| ADMETOS, mari d'ALCESTIS     | Ken HOWARD        |
| LE FILS ) enfants d'Alcestis | Seth GOLDSTEIN    |
| LA FILLE ) et d'Admètos      | Robin ELDRIDGE    |
| HERACLES                     | Harry S. MURPHY   |
| PHERES, père d'Admètos       | jeremy GEIDT      |
| UNE SERVANTE                 | Shirley WILBER    |
| UN SERVITEUR                 | Thomas DERRAH     |
| LE CORYPHEE                  | John BOTTOMS      |
| LA FIGURE EMBALLEE           | Christopher MOORE |

FEMMES DU CHOEUR

Susan BOTTI, Greta COWAN, Felicia HALL, Belle-Linda HALPERN,  
Tricia IALEGGIO, June LA POINTE, Justine LEWIS, Bonnie ZIMERING.

HOMMES DU CHOEUR

George CAPACCIO, Benjamin EVETT, Peter HOWARD, Joshua LEHRER,  
Robert MEEK

Régisseur de scène : Abbie H. KATZ

La musique d'ALCESTIS, composée par Robert RUTMAN et jouée par l'U.S.  
Steel Cello Ensemble, fait partie du disque "Bittersweet".

Extraits d'"ALCESTIS" de Rainer Maria Rilke, traduction de  
Stephen MITCHELL.

Consultants pour les effets de laser : Glen HEINMILLER et Cathy PATE.

Robert WILSON remercie les Garants Mondiaux qui soutiennent son  
travail par leurs contributions à la Byrd Hoffman Foundation, 325 Spring  
Street, New York, New York 10013, U.S.A. : Anonymes. Ethel de Croisset ;  
M. et Mme Frederick Eberstadt ; Betty Freeman.

Remerciements particuliers à Madame Bénédicte PESLE.

AMERICAN REPERTORY THEATER

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| Directeur Artistique              | : Robert BRUSTEIN  |
| Directeur Général                 | : Robert J. ORCHARD  |
| Direction Technique               | : Jeff MUSKOVIN  |
| Assistants                        | : Max LEVENTHAL<br>Frank BUTLER  |
| Electricien                       | : Floyd L. BAILEY III  |
| Son                               | : Stephen SANTOMENNA   |
| Accessoiriste                     | : Patricia TAMPONE   |
| Chef de plateau                   | : Martha MULDOON   |
| Assistantes                       | : Barbara CAHILL, Hallie KUPERMAN, Bayly LEDES   |
| Habilleuse                        | : Diana COLLINS  |
| Menuisier                         | : John HASTIE  |
| Coiffure, Maquillage              | : Paula KELLY  |
| Directeur de Production           | : Jonathan Seth MILLER   |
| assisté de                        | : Elizabeth PERLMAN  |
| Presse, relations Publiques       | : Jan GEIDT  |
| Contrôle                          | : Nancy M. SIMONS  |
| Assistants                        | : Don STURDY, Jane PERRY   |
| Dramaturge                        | : Jonathan MARKS   |
| Représentation Mondiale de A.R.T. | : IPA/International Production Associates, Inc.<br>Jedediah WHEELER<br>853 Broadway, Room 2120<br>NEW YORK, N.Y. 10013 |

## AMERICAN REPERTORY THEATER

Fondé par Robert BRUSTEIN en 1966, A.R.T. est une compagnie théâtrale à but non lucratif qui s'attache à produire trois types de spectacles : des oeuvres négligées du passé, des pièces américaines contemporaines et des pièces classiques présentées sous une lumière nouvelle.

A.R.T. a produit les créations mondiales de ALCESTIS et CIVIL WarS de Robert WILSON et Heiner MULLER, The JUNIPER TREE de Philip GLASS, Robert MORAN et Arthur YORINKS, The DAY ROOM de Don DELILLO, JACQUES ET SON MAÎTRE de Milan KUNDERA dans la mise en scène de Susan SONTAG, 'NIGHT MOTHER et TRAVELLER IN THE DARK de Marsha NORMAN dans la mise en scène de Tom MOORE, BIG RIVER : THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN de William HAUPTMAN et Roger MILLER dans la mise en scène de Des McANUFF...

Les oeuvres classiques : LES TROIS SOEURS, LE ROI CERF et SGANARELLE dans la mise en scène d'Andrei SERBAN, L'ORLANDO dans la mise en scène de Peter SELLARS, LULU dans la mise en scène de Lee BREUER, L'ECOLE DE LA MEDISANCE dans la mise en scène de Jonathan MILLER, FIN DE PARTIE et LE BALCON dans la mise en scène de JoAnne AKALAITIS et SIX PERSONNAGES EN QUÊTE D'AUTEUR dans la mise en scène de Robert BRUSTEIN.

A.R.T. se consacre à la formation de professionnels pour le théâtre. A l'heure actuelle, les membres de la compagnie enseignent à l'Université de Harvard une douzaine de cours sur l'art et la pratique du théâtre. Cette dimension pédagogique va bientôt s'épanouir en Institut de formation théâtrale avancée où les élèves pourront suivre pendant deux ans des cours de comédien, de metteur en scène, de scénographe, et de dramaturge.

A.R.T. a participé en tournée aux Festivals d'Avignon, d'Edimbourg, d'Asti, de Jérusalem, de Belgrade, et des Pays-Bas, et a joué sur les planches de Londres.

La troupe a également participé au Festival d'art des Jeux Olympiques de Los Angeles en 1984 et à la Quinzaine Internationale de théâtre à Québec, au Festival de théâtre international de la Biennale de Venise, aussi bien qu'au Festival d'Automne à Paris.

## A L C E S T I S

### Résumé

L'action se passe à Phères, ville de Thessalie ; ADMETOS, le roi du pays, atteint d'une maladie mortelle est condamné, mais APOLLON qui le protège a pu le sauver du trépas. En effet, les Parques ont consenti à le laisser vivre, s'il fournissait à sa place une autre victime. Mais ni son père, Phères, ni sa mère n'ont voulu lui sacrifier un reste d'existence ; seule sa femme ALCESTIS s'est offerte à mourir pour lui.

Il guéri. Elle va mourir.

Des citoyens de Phères viennent aux nouvelles devant le Palais. C'est le matin suprême. ALCESTIS a fait le tour des autels domestiques et s'est parée pour sa dernière heure. Elle veut voir le soleil une dernière fois, chancelante elle fait ses adieux à son époux, à ses enfants.

Elle expire.

Son cadavre emporté, au milieu de la consternation et des gémissements de tous, apparaît HERACLES, résigné aux épreuves que lui impose son maître EURYSTHEE : il doit enlever les chevaux de DIOMENE qui se nourrissent de sang humain.

ADMETOS lui cache son malheur et accueille le héros avec tous les raffinements de l'hospitalité.

Pendant qu'HERACLES s'attable, PHERES, le père d'ADMETOS, vient présenter ses condoléances. ADMETOS lui reproche de ne pas avoir voulu mourir pour lui ; le vieillard a beau jeu de lui répondre : que n'a-t-il lui-même accepté le trépas ? Que n'a-t-il épargné la mort à une épouse trop aimante ? Tous deux s'injurient devant le choeur désolé qui les supplie de modérer leurs invectives.

Cependant, le convoi d'ALCESTIS est parti. HERACLES de belle humeur après le banquet plaisante un vieil esclave sur son air sombre ; l'esclave ne pouvant se contenir lui apprend la vérité sur la tragédie. HERACLES touché, décide de rendre son épouse à un hôte qui l'a si bien traité.

Il tend une embuscade à la MORT, lui enlève sa proie et ramène au Palais la douce ALCESTIS. Il s'amuse des répugnances d'ADMETOS à recevoir une femme inconnue, puis HERACLES lui révèle qu'il est en présence de sa propre femme.

HERACLES repart vers les travaux qui l'appellent pendant qu'ADMETOS s'abandonne à la joie.

Tel est ce chef d'oeuvre, romantique avant la lettre, mélange de grotesque et de sublime. Il tint lieu de drame satyrique qu'on jouait à la fin de chaque trilogie. L'idée d'avoir remplacé la pièce traditionnellement consacrée aux satyres par ce drame à la fois délicat et truculent est révélatrice de l'esprit chercheur et fécond du poète.

#### ROBERT WILSON

Dramaturge, metteur en scène, scénographe, créateur de plus de vingt-cin œuvres d'opéra, de danse, de cinéma, et de vidéo depuis 1965, ROBERT WILSON a monté la première américaine d'une partie de the CIVIL warS à A.R.T. dans la saison 1984-85.

L'année 1985 a vu la reprise de The GOLDEN WINDOWS au Brooklyn Academy of Music et de The KNEE PLAYS (les entr'actes de the CIVIL warS). En 1984, il a remonté EINSTEIN ON THE BEACH (son opéra, avec musique de Philip Glass, à la même Brooklyn Academy), il a réalisé la mise en scène et la scénographie de MEDEE (de Marc-Antoine Charpentier) et sa propre adaptation de la MEDEE d'Euripide pour l'Opéra de Lyon et l'Opéra de Paris. M. WILSON a fait des tournées en Europe, en Amérique du Nord et du Sud, au Moyen-Orient et en Asie afin de présenter ses spectacles : The KING OF SPAIN; The LIFE AND TIMES OF SIGMUND FREUD; DEAFMAN GLANCE; KA MOUNTAIN; GUARDenia TERRACE ; A STORY ABOUT A FAMILY AND SOME PEOPLE CHANGING ; The LIFE AND TIMES OF JOSEPH STALIN ; A LETTER FOR QUEEN VICTORIA ; DEATH, DESTRUCTION AND DETROIT ; EDISON ; The MAN IN THE RAINCOAT ; et GREAT DAY IN THE MORNING. Il travaille depuis sept ans à la création et au développement de the CIVIL warS, son oeuvre à durée de douze heures, avec musique de Philip Glass, Hans Peter Kuhn et David Byrne, parmi d'autres. Diplômé du Pratt Institute et ancien apprenti de l'architecte Paolo Solieri, M. WILSON a reçu les Prix Drama Desk et Obie, deux bourses Guggenheim et deux bourses Rockefeller. Ses dessins et ses sculptures sont exposés dans des musées du monde entier et se trouvent dans de nombreuses collections privées.

#### JOHN CONKLIN

JOHN CONKLIN a réalisé les décors et costumes pour de nombreux théâtres américains comme pour les opéras de New York, Washington, Santa Fe et San Francisco pour lequel il a créé en 1983 les décors du RING de Richard Wagner.

#### SUZUSHI HANAYAGI

SUZUSHI HANAYAGI, célèbre danseuse classique japonaise a également une formation d'actrice de KABUKI et NŌ. Elle a enseigné aux U.S.A. dans les années 60 ; En 1984 elle a collaboré avec ROBERT WILSON à la création de The KNEE PLAYS (présentés à Bobigny en 1985).

.../...

HANS PETER KUHN

Originaire de Kiel en R.F.A. HANS PETER KUHN a travaillé pour la première fois avec ROBERT WILSON sur DEATH, DESTRUCTION AND DETROIT à la Schaubühne de Berlin, ensuite sur The MAN IN THE RAINCOAT à Köln, The GOLDEN WINDOWS à Munich et sur the CIVIL warS.  
Il enseigne depuis 1983 à la Fachhochschule de Dortmund. Parmi ses oeuvres audio : DAS AUDIO CAFE, AUTOMUSIK et FIN D'EMISSION.  
Une pièce radiophonique : DA WO DIE MENSCHEN SIND.  
Il présente actuellement à la radio allemande une série DIE AUDIONAUTEN.

TOM KAMM

TOM KAMM a collaboré aux décors de the CIVIL warS ; de DEAFMAN GLANCE (vidéo), the MAN IN THE RAINCOAT de ROBERT WILSON.  
Mises en scène de The DUMB WAITER de Harold Pinter, DETAILS WITHOUT A MAP de Barbara Schneider, et de ses pièces WATCH, SOLO WORK et The MILE.  
Expositions à l'Otis Art Institute de Los Angeles et à la Paula Cooper Gallery de New York.

HEINER MULLER

HEINER MULLER a collaboré à la partie allemande de the CIVIL warS de ROBERT WILSON.  
Dès les années 50 il écrit des pièces : LEHRSTUCK, DER LOHNDRUCKER, DIE KORREKTUR, DER BAU ainsi que des adaptations de tragédies grecques et de pièces de Shakespeare : PROMETHEE, HERACLES, MACBETH.  
Lauréat du Prix Lessing en R.D.A. en 1975.  
Aujourd'hui ses oeuvres comme HAMLETMACHINE, MEDEAPLAY, LA MISSION sont présentées régulièrement en Europe.

JENNIFER TIPTON

Responsable principale des lumières pour A.R.T.  
Elle collabore régulièrement avec les chorégraphes Jerome Robbins, Mikhail Baryshnikov, Paul Taylor et Twyla Tharp. Elle enseigne à l'Université de Yale.  
Son travail a été couronné par le Prix Jefferson à Chicago, le Drama desk Award, les Prix Obie et Tony et le Boston Theater Critics Circle Award.

CARL WEBER

Assistant de Bertolt BRECHT dans les années 50 et metteur en scène au Berliner Ensemble jusqu'en 1961, CARL WEBER a monté de nombreux spectacles en Allemagne, Inde et aux Etats-Unis. Il a fait les créations américaines de plusieurs pièces de Peter HANDKE au Lincoln Center et à la Brooklyn Academy of Music.  
Il enseigne à l'Université de Stanford.  
Il a reçu 2 Obie Awards pour sa mise en scène de KASPAR.